Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trąba do twych dziąseł!\* Jakby orzeł\*\* \*\*\* nad domem JHWH!\*\*\*\* Ponieważ przestąpili moje przymierze, przekroczyli moje Prawo!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyłóż trąbę do ust! Jakby orzeł krąży nad domem PANA! Ponieważ przestąpili moje przymierze, przekroczyli moje Prawo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Przyłóż* trąbę do ust *i mów*: *Oto przyleci* na dom JAHWE jak orzeł, gdyż złamali moje przymierze i przekroczyli moje Prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyłóż trąbę do ust twoich, a rzecz: Oto leci na dom Pański jako orzeł, przeto, że przestąpili przymierze moje, a przeciwko zakonowi mojemu wykroczyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W gardle twoim niech będzie trąba, jako orzeł na dom PANski, dlatego że przestąpili przymierze moje a zakon mój zgwałcili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trąbę do ust przyłóż: jak sęp spada nieszczęście na dom Pański! Złamali bowiem moje przymierze i wzgardzili moim Prawem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyłóż trąbę do swoich ust jak stróż w domu Pana! Złamali bowiem moje przymierze i sprzeniewierzyli się mojemu zakonowi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do swoich ust przyłóż róg! Bądź jak orzeł nad domem PANA! przekroczyli bowiem Moje przymierze i sprzeniewierzyli się Mojemu Prawu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyłóż róg do swoich ust jak stróż w domu JAHWE. Złamali bowiem moje przymierze i sprzeniewierzyli się mojemu Prawu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyłóż róg do ust jako stróż Domu Jahwe, bo złamali moje Przymierze, zgrzeszyli przeciw memu Prawu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Я піду) до їхнього лона як земля, як орел на господний дім, томущо вони переступили мій завіт і були безбожні проти мого закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyłóż surmę do twoich ust! Jak orzeł, oto spuszczam się na Przybytek WIEKUISTEGO! Bowiem przestąpili Moje Przymierze i wykroczyli przeciwko Mojemu Prawu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do twoich ust – róg! Ktoś przybywa jak orzeł przeciwko domowi JAHWE, bo naruszyli moje przymierze i wykroczyli przeciwko memu prawu. |

1. 1) Trąba do twych dziąseł, אֶל־חִּכְָך ׁשֹפָר : wg G: Na łono ich jak ziemia, εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ. Być może, po em.: Bóg czeka jak lwię, hbr. אֵל חֹךּכַּכְפִיר , zob. <x>290 30:18</x>; <x>350 6:9</x> oraz <x>350 5:14</x>. Całość: Bóg czeka jak lwię, JHWH jak orzeł (l. sęp) nad domem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sęp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:49</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>350 8:1-14</x> należałoby umieścić po 733 r. p. Chr., po wojnie syro-efraimskiej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 31:26</x>; <x>50 32:46-47</x> [↑](#footnote-ref-6)